

BUNDESGESETZBLATT

FÜR DIE REPUBLIK ÖSTERREICH

Jahrgang 1993

Ausgegeben am 30. Juni 1993

160. Stück

- 438. Kundmachung:** Inkrafttreten der Note an den Generaldirektor des GATT über Verhandlungen über die Liste XXXII — Österreich betreffend Ungarn
- 439. Vereinbarung** in Form eines Notenwechsels zwischen dem Bundesminister für wirtschaftliche Angelegenheiten der Republik Österreich und dem Minister für auswärtige Angelegenheiten der Republik Korea gemäß Artikel 4 des Übereinkommens über den Internationalen Handel mit Textilien
- 440. Notenwechsel** zur Änderung des Abkommens zwischen dem Bundesminister für Handel, Gewerbe und Industrie und dem Bundesminister für Finanzen der Republik Österreich einerseits und dem Minister für Handel und Industrie der Republik Kenia andererseits über die Anerkennung von Zeugnissen über den Ursprung und die handwerkliche Herstellung von Waren zum Zwecke der zollfreien oder zollermäßigten Einfuhr nach Österreich

438. Kundmachung des Bundeskanzlers betreffend das Inkrafttreten der Note an den Generaldirektor des GATT über Verhandlungen über die Liste XXXII — Österreich betreffend Ungarn

Nachdem Ungarn den anlässlich der Unterzeichnung der Note an den Generaldirektor des GATT

über Verhandlungen über die Liste XXXII — Österreich (BGBl. Nr. 251/1992) erklärten Vorbehalt der Ratifikation am 10. September 1992 zurückgezogen hat, ist diese Note mit 10. September 1992 in Kraft getreten.

Vranitzky

439.

Vereinbarung in Form eines Notenwechsels zwischen dem Bundesminister für wirtschaftliche Angelegenheiten der Republik Österreich und dem Minister für auswärtige Angelegenheiten der Republik Korea gemäß Artikel 4 des Übereinkommens über den Internationalen Handel mit Textilien

(Übersetzung)

AUSTRIAN EMBASSY
Ref. No. 195-A/92
Enclosure

The Embassy of Austria presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Korea and has the honour to refer to the Exchange of letters between the government of the Republic of Austria and the government of the Republic of Korea, signed 1 July 1988 concerning exports from certain clothing from Korea into Austria (the Exchange of letters) and to the Arrangement Regarding International Trade in Textiles, done at Geneva on 20 December 1973, as extended by the Protocol of 31 July 1986 and 31 July 1991 (the Arrangement). The Embassy proposes the following

ÖSTERREICHISCHE BOTSCHAFT SEOUL
Zl. 195-A/92
Beilage

Die österreichische Botschaft entbietet dem Ministerium für auswärtige Angelegenheiten der Republik Korea seine Hochachtung und beehrt sich auf den Notenwechsel zwischen der Regierung der Republik Österreich und der Regierung der Republik Korea, unterzeichnet am 1. Juli 1988 *), betreffend der Ausfuhr bestimmter Textilien von Korea nach Österreich (der Notenwechsel) und das Übereinkommen über den Internationalen Handel mit Textilien, vom 20. Dezember 1973 **), verlängert durch das Protokoll vom 31. Juli 1986 *** und vom 31. Juli 1991 ****) (das Übereinkommen)

*) Kundgemacht in BGBl. Nr. 540/1988

**) Kundgemacht in BGBl. Nr. 623/1974

***) Kundgemacht in BGBl. Nr. 476/1987 idF BGBl. Nr. 256/1992

****) Kundgemacht in BGBl. Nr. 256/1992

provisions which will be applicable for the period from 1 January 1992 to 31 December 1993:

- The validity of the Exchange of letters is extended for the period from 1 January 1992 to 31 December 1993.
- During this two-year period, all provisions of the Exchange of letters shall be extended without changes.
- The export limits applicable from 1 January 1992 to 31 December 1993 are listed in the Annex to this letter.
- Upon adoption of a successor document to the Arrangement, the two governments will hold consultations in order to discuss the matter of continuation or modification of the Exchange of letters.

If this proposal is acceptable to the government of the Republic of Korea, then this letter and the Foreign Ministry's letter of acceptance shall constitute an amendment to the Agreement.

The Embassy of Austria avails itself of this opportunity to renew to the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Korea the assurances of its highest consideration.

Seoul, 29 January 1992

To:
THE MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS
OF THE REPUBLIC OF KOREA
Att. Mr. Lee Yun Young
SEOUL

Bezug zu nehmen. Die Botschaft schlägt folgende Regelungen vor, welche in der Zeit vom 1. Jänner 1992 bis 31. Dezember 1993 zur Anwendung gelangen werden:

- Die Geltungsdauer des Notenwechsels wird vom 1. Jänner 1992 bis 31. Dezember 1993 verlängert.
- Während dieses zweijährigen Zeitraumes werden die Regelungen des Notenwechsels ohne Änderungen verlängert.
- Die Exportkontingente, welche in der Zeit vom 1. Jänner 1992 bis 31. Dezember 1993 zur Anwendung kommen, sind im Anhang zu dieser Note angeführt.
- Sollte eine Nachfolgevereinbarung des Übereinkommens angenommen werden, werden beide Regierungen Konsultationen aufnehmen, um die Frage der Fortsetzung oder Änderung des Notenwechsels zu diskutieren.

Wenn dieser Vorschlag von der Regierung der Republik Korea akzeptiert wird, wird diese Note und die Bestätigung der Annahme durch das Ministerium für auswärtige Angelegenheiten eine Änderung des Abkommens darstellen.

Die Österreichische Botschaft benützt gerne die Gelegenheit, dem Ministerium für auswärtige Angelegenheiten der Republik Korea den Ausdruck ihrer vorzüglichen Hochachtung zu erneuern.

Seoul, 29. Jänner 1992

An das
MINISTERIUM FÜR AUSWÄRTIGE
ANGELEGENHEITEN DER REPUBLIK KOREA
z.Hd. Hr. Lee Yun Young

L. S. SEOUL

L. S.

Category	Description	Unit	from 1 January 1992 to 31 December 1992	from 1 January 1993 to 31 December 1993
(1)	Woven blouses and shirt blouses, women's, girls' and infants' wear, of cotton or of synthetic fibres, HS item 62.06.30, 62.06.40, ex 62.09.20, ex 62.09.30	kg	108,180	114,671
(2)	Woven shirts of cotton or of synthetic fibres, HS item ex 62.05.30, 62.05.20	kg	258,895	274,429
(3)	Woven outer garments of synthetic fibres, men's and boys' wear, excluding coats, suits, trousers and sportswear (including skiwear and swimwear), men's and boys' woven outer garments, of cotton, HS item ex 62.01.93, 62.03.33, ex 62.10.40, ex 62.11.33, 62.01.12, 62.01.92, ex 62.03.19, 62.03.22, 62.03.32, 62.03.42, 62.07.91, 62.10.10, 62.10.20, 62.10.40, 62.11.11, ex 62.11.20, 62.11.32	kg	753,900	799,134
(4)	Coats and jackets of cotton or of man made fibres, women's, girls' and infants' wear, HS item 62.02.13, 62.04.33, 62.10.30, 62.04.39, 62.04.32, 62.02.12, ex 62.09.20, ex 62.09.30, ex 62.09.90	kg	219,053	232,196
(5)	Coats of synthetic fibres, men's and boys' wear, HS item ex 62.01.13, ex 62.10.20	kg	86,407	91,591
(6)	Outer garments, knitted or crocheted of cotton or wool or fine animal hair or man-made fibres (coats, costumes, ensembles, jackets, dresses, skirts, pullovers, etc.), HS item 6102 10, 6102 20, 6102 30, 6104 11, 6104 12, 6104 13, 6104 21, 6104 22, 6104 23, 6104 31, 6104 32, 6104 33, 6104 41, 6104 42, 6104 43, 6104 51, 6104 52, 6104 53, 6110 10, 6110 20, 6110 30	kg	731,557	755,450
(7)	Under garments, knitted or crocheted of cotton or man-made fibres (underpants, briefs, night-shirts, pyjamas, slips, petticoats, panties, etc.), HS item 6107 11, 6107 12, 6107 21, 6107 22, 6108 11, 6108 19, 6108 21, 6108 22	kg	376,862	399,474
(8)	Stockings, socks, knitted or crocheted of synthetic fibres, HS item 6115 93, or cotton, HS item 6115 92	pairs	13,855,239	14,686,553

(Übersetzung)

Kategorie	Beschreibung	Einheit	vom 1. Jänner 1992 bis 31. Dezember 1992	vom 1. Jänner 1993 bis 31. Dezember 1993
(1)	Blusen und Hemdblusen aus Geweben, für Frauen, Mädchen und Kleinkinder, aus Baumwolle oder aus synthetischen Spinnstoffen, HS-Pos. 62.06.30, 62.06.40, ex 62.09.20, ex 62.09.30	kg	108.180	114.671
(2)	Hemden aus Geweben, aus Baumwolle oder aus synthetischen Spinnstoffen, HS-Pos. ex 62.05.30, 62.05.20	kg	258.895	274.429
(3)	Oberbekleidung aus Geweben, aus synthetischen Spinnstoffen, für Männer und Knaben, ausgenommen Mäntel, Anzüge, Hosen und Sportbekleidung (einschließlich Schibekleidung und Schwimmbekleidung), Oberbekleidung aus Geweben aus Baumwolle, für Männer und Knaben, HS-Pos. ex 62.01.93, 62.03.33, ex 62.10.40, ex 62.11.33, 62.01.12, 62.01.92, ex 62.03.19, 62.03.22, 62.03.32, 62.03.42, 62.07.91, 62.10.10, 62.10.20, 62.10.40, 62.11.11, ex 62.11.20, 62.11.32	kg	753.900	799.134
(4)	Mäntel und Jacken aus Baumwolle, künstlichen oder synthetischen Spinnstoffen, für Frauen, Mädchen und Kleinkinder, HS-Pos. 62.02.13, 62.04.33, 62.10.30, 62.04.39, 62.04.32, 62.02.12, ex 62.09.20, ex 62.09.30, ex 62.09.90	kg	219.053	232.196
(5)	Mäntel aus synthetischen Spinnstoffen für Männer und Knaben, HS-Pos. ex 62.01.13, ex 62.10.20	kg	86.407	91.591
(6)	Oberbekleidung aus Gewirken, aus Baumwolle oder Wolle oder feinem Tierhaar oder künstlichen oder synthetischen Spinnstoffen (Mäntel, Kostüme, Ensembles, Jacken, Kleider, Röcke, Pullover usw.), HS-Pos. 6102 10, 6102 20, 6102 30, 6104 11, 6104 12, 6104 13, 6104 21, 6104 22, 6104 23, 6104 31, 6104 32, 6104 33, 6104 41, 6104 42, 6104 43, 6104 51, 6104 52, 6104 53, 6110 10, 6110 20, 6110 30	kg	731.557	755.450
(7)	Unterbekleidung aus Gewirken, aus Baumwolle oder künstlichen oder synthetischen Spinnstoffen (Unterhosen, Nachthemden, Pyjamas, Unterkleider, Unterröcke usw.), HS-Pos. 6107 11, 6107 12, 6107 21, 6107 22, 6108 11, 6108 19, 6108 21, 6108 22	kg	376.862	399.474
(8)	Strümpfe, Socken aus Gewirken, aus synthetischen Spinnstoffen, HS-Pos. 6115 93, oder Baumwolle, HS-Pos. 6115 92	Paare	13.855.239	14.686.553

(Übersetzung)

OTS-66

The Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Korea presents its compliments to the Embassy of Austria and has the honour to refer to the letter's note No. 195-A/92 to the Ministry dated January 29, 1992 which reads as follows:

„The Embassy of (es folgt der weitere Text der Eröffnungsnote in englischer Sprache) consideration.“

The Ministry has further the honour to confirm that the proposal contained in the Embassy's note is acceptable to the Government of the Republic of Korea and that the Embassy's note and this note in reply constitute an Agreement between our two Governments to renew the said Exchange of letters for a period of two years, until December 31, 1993.

The Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Korea avails itself of this opportunity to renew to the Embassy of Austria the assurance of its highest consideration.

Seoul, February 6, 1992

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS
OF THE REPUBLIC OF KOREA

OTS-66

Das Ministerium für auswärtige Angelegenheiten der Republik Korea entbietet der Österreichischen Botschaft seine Hochachtung und beehrt sich auf deren Note No. 195-A/92 vom 29. Jänner 1992 zurückzukommen, deren Inhalt wie folgt lautet:

„Die Österreichische (es folgt der weitere Text der Übersetzung der Eröffnungsnote ins Deutsche) zu erneuern.“

Weiters beehrt sich das Ministerium zu bestätigen, daß der in der Note der Österreichischen Botschaft enthaltene Vorschlag sowie diese Antwortnote ein Abkommen zwischen unseren beiden Regierungen darstellen, die den oben erwähnten Notenwechsel für die Zeit von zwei Jahren bis 31. Dezember 1993 verlängern.

Das Ministerium für auswärtige Angelegenheiten der Republik Korea benützt gerne die Gelegenheit, der Botschaft der Republik Österreich den Ausdruck seiner vorzüglichen Hochachtung zu erneuern.

Seoul, 6. Februar 1992

MINISTERIUM FÜR
AUSWÄRTIGE ANGELEGENHEITEN
DER REPUBLIK KOREA

Vranitzky

440.

Notenwechsel zur Änderung des Abkommens zwischen dem Bundesminister für Handel, Gewerbe und Industrie und dem Bundesminister für Finanzen der Republik Österreich einerseits und dem Minister für Handel und Industrie der Republik Kenia andererseits über die Anerkennung von Zeugnissen über den Ursprung und die handwerkliche Herstellung von Waren zum Zwecke der zollfreien oder zollermäßigten Einfuhr nach Österreich

(Übersetzung)

OFFICE OF THE MINISTER
Ministry of Commerce and Industry

BÜRO DES MINISTERS
Minister für Handel und Industrie

Nairobi, 20 April 1993

Nairobi, 20. April 1993

Dear Sir,

I have the honour to refer to the Agreement between the Republic of Kenya and the Republic of Austria concerning the recognition of Certificates of Origin and of the handicraft production of goods for the purpose of importation into Austria duty free or at reduced rates on duty, which was signed on 21 August 1975.

I wish to inform you, on behalf of the Ministry of Commerce and Industry of the Republic of Kenya,

Sehr geehrter Herr!

Ich beehre mich, auf das Abkommen zwischen der Republik Kenia und der Republik Österreich über die Anerkennung von Zeugnissen über den Ursprung und die handwerkliche Herstellung von Waren zum Zwecke der zollfreien oder zollermäßigten Einfuhr nach Österreich *), das am 21. August 1975 unterzeichnet wurde, Bezug zu nehmen.

Ich darf Ihnen im Namen des Ministeriums für Handel und Industrie der Republik Kenia mitteilen,

*) Kundgemacht in BGBl. Nr. 533/1975

that the issuing authorities as specified in Article 1 of the said Agreement have been replaced by the Department of External Trade, Ministry of Commerce and Industry, P. O. Box 43137, Nairobi, Kenya. This authority has been authorized to certify as from 1976, the origin under the Generalized System of Preferences (GSP) and of Kenyan handicraft products exported to Austria. Therefore, this issuing authority is qualified to certify both the handicraft products in box 11 of the handicraft Certificates of Origin Form A.

I should be grateful if you would kindly confirm your agreement to this.

Please accept the assurance of my highest consideration.

Yours faithfully

K. L. M'Mukindia m. p.

Minister for Commerce and Industry

The Austrian Minister,
Ministry of Finance

AUSTRIAN EMBASSY
Nairobi

Nairobi, 30 April 1993

Ref. No. 1343-A/93

Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of the following letter dated 20 April 1993, and to inform you that I accept the alterations according to the enclosures of the aforementioned letter:

"Dear Sir,

..... (es folgt der weitere Text der Eröffnungsnote in englischer Sprache)

agreement to this."

Please accept, Excellency, the assurances of my highest consideration.

The Ambassador
Dr. Paul Hartig

The Minister for Commerce and Industry
Hon. K. L. M'Mukindia, M. P.

daß die im Artikel 1 des gegenständlichen Abkommens angeführten ausstellenden Stellen durch das Department of External Trade, Ministry of Commerce and Industry, P. O. Box 43137, Nairobi, Kenia, ersetzt worden sind. Diese Behörde ist bereits seit 1976 ermächtigt, den Ursprung im Rahmen des Allgemeinen Präferenzsystems (GSP) und von handwerklichen Erzeugnissen Kenias, die nach Österreich ausgeführt werden, zu bestätigen. Daher ist diese ausstellende Behörde in der Lage, ebenfalls die handwerkliche Erzeugung in Spalte 11 der Ursprungszeugnisse Formblatt A für handwerklich hergestellte Waren zu bestätigen.

Ich wäre Ihnen dankbar, wenn sie freundlicherweise Ihre Zustimmung hierzu geben würden.

Mit vorzüglicher Hochachtung

K. L. M'Mukindia m. p.

Minister für Handel und Industrie

An den
Österreichischen Minister
Ministerium für Finanzen

(Übersetzung)

ÖSTERREICHISCHE BOTSCHAFT
Nairobi

Nairobi, 30. April 1993

Exzellenz,

Ich beehre mich, den Erhalt des nachstehenden Briefes vom 20. April 1993 zu bestätigen und Ihnen mitzuteilen, daß ich mit den Änderungen gemäß ihrem vorerwähnten Schreiben einverstanden bin:

„Ich beehre mich,

..... (es folgt der weitere Text der Übersetzung der Eröffnungsnote in Deutsch)

Zustimmung hierzu geben würden.“

Genehmigen Sie, Exzellenz, den Ausdruck meiner ausgezeichnetsten Hochachtung.

Der Botschafter
Dr. Paul Hartig

An den
Minister für Handel und Industrie
K. L. M'Mukindia, M. P.

Der Notenwechsel tritt mit 30. April 1993 in Kraft.

Vranitzky

Druck der Österreichischen Staatsdruckerei